

Ms. kpl. Q-1937, T-M

429176 11  
K

UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

**STUDIA  
GERMANICA POSNANIENSIA**

**XI**



POZNAŃ 1981



UNIwersytet IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

**STUDIA  
GERMANICA POSNANIENSIA**

**XI**

Sprachwissenschaft



POZNAŃ 1981

Redaktor naukowy

ANDRZEJ Z. BZDEGA



4297764) T.M.  
1981

Redaktor: Krystyna Plucińska

Korektor: Anna Gierlińska

PL ISSN 0137 - 2467

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Nakład: 500+92 egz. Objętość: ark. wyd. 12,50, ark. druk. 11, Papier druk. sat. kl. III 80 g  
70×100 cm. Oddano do składu 27 II 1981. Druk ukończono w listopadzie 1981.

Zam. nr 193/84. T-2/421. Cena zł 90,-

DRUKARNIA UNIwersYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA — POZNAŃ UL. FREDRY 10

Bibl. UAM  
82 E0919

## INHALT

### ABHANDLUNGEN, AUFSÄTZE

|   |     |
|---|-----|
| Andrzej Z. Bzdęga (Poznań): Grundsätzliches zur Nominalisierung im Deutschen und Polnischen . . . . .   | 3   |
| Janusz Figas (Poznań): Eine defekte Grammatikalisierungsform im Zweitspracherwerb . . . . .   | 21  |
| Alicja Gaca (Poznań): Einige Bemerkungen zur Wiederaufnahme durch die Pro-Formen vom Typ <i>da(r)</i> +Präposition und ihre Äquivalente im Polnischen . . . . . | 35  |
| Andrzej Kałny (Rzeszów): Zur Negation der Modalverben im Deutschen und Polnischen . . . . .   | 55  |
| Hanka Konieczna (Poznań): Zur Nominalisierung im Bereich der Funktionsverbgefüge . . . . .  | 63  |
| Gabriela Koniuszaniec (Poznań): Sonderfunktionen der Präpositionalphrase im Deutschen und Polnischen . . . . .  | 75  |
| Sławomir Mikołajczak (Poznań): Die Konstituentenstruktur der substantivischen Komposita im Deutschen und Polnischen . . . . .                                   | 83  |
| Maria Sawicka (Poznań): Zur bilateralen Konfrontation im Bereich der Idiomatik . . . . .  | 111 |
| Bernard Sołtysiak (Poznań): Zur textsortenspezifischen Untersuchung der Rundfunknachrichten . . . . .   | 125 |

### BIBLIOGRAPHIE

|   |     |
|---|-----|
| Andrzej Kałny (Rzeszów): Bibliographie zur deutsch-polnischen Konfrontation . . . . . | 141 |
|---|-----|

### REZENSIONEN

|   |     |
|---|-----|
| Festschrift für Gunnar Bech. Zum. 60. Geburtstag... (=Kopenhagener Beiträge zur Germanistischen Linguistik, Sonderband 1), Kopenhagen 1980 (Gabriela Koniuszaniec) . . . . .  | 163 |
| Wolf Dieter Ortman: Rechnersortiertes Wortmaterial für Übungen zur deutschen Aussprache (=Schriften der Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik des Goethe-Instituts, Bd. 3), München 1980 (Andrzej Z. Bzdęga) . . . . .                 | 166 |
| Sprachstruktur, Individuum und Gesellschaft, Marc Van de Velde, Willy Vandeweghe (Hrsg.), Akten des 13. Linguistischen Kolloquiums, Gent 1978 Bd. 1 (=Linguistische Arbeiten 76), Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1979, (Alicja Gaca) . . . . . | 167 |
| Bedeutung Sprechakte und Texte, Willy Vandeweghe, Marc Van de Velde (Hrsg.), Akten des 13. Linguistischen Kolloquiums, Gent 1978, Bd. 2 (=Linguistische Arbeiten 77), Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1979 (Andrzej Z. Bzdęga) . . . . .        | 170 |
| Riksmålsordboken, Tor Guttu, Kåre Skadberg, Inge Wettergreen-Jensen (ed.) Kunnskapsforlaget, Oslo, 1977 (Grzegorz Skommer) . . . . .  | 173 |
| Åse-Berit og Rolf Strandskogen: Norsk grammatikk for utlendinger, Gyldendal Norsk Forelag, Oslo 1980 (Sława Awedykowa) . . . . .  | 174 |

## BIBLIOGRAPHIE

ANDRZEJ KĄTNY

### BIBLIOGRAPHIE ZUR DEUTSCH-POLNISCHEN KONFRONTATION

Stand: September 1980

#### 1. EINFÜHRUNG

Die vorliegende Bibliographie umfaßt Arbeiten zur konfrontativen Linguistik und insbesondere zu der deutsch-polnischen Konfrontation, die von den Sprachwissenschaftlern aus der DDR und Polen wie auch von den ausländischen Linguisten in unseren beiden Ländern veröffentlicht worden sind. In die Bibliographie wurden auch unveröffentlichte Doktorarbeiten (Dr.-Diss.) aufgenommen, ferner eine Auswahl allgemein-theoretischer Beiträge.

Diese Bibliographie ist als Hilfsmaterial für die Studenten, Lehrer, Methodiker und Linguisten gedacht; sie soll zugleich einen Überblick über den Forschungsstand auf dem Gebiet der deutsch-polnischen Konfrontationslinguistik geben.

Für zahlreiche bibliographische Hinweise möchte ich Herrn Professor Dr. habil. Andrzej Z. Bzdęga danken.

Da unsere Zusammenstellung gewiß nicht vollständig ist, wäre der Verfasser für Hinweise und ergänzende Angaben dankbar.

#### 2. BIBLIOGRAPHISCHE ABKÜRZUNGEN

- |          |   |
|----------|---|
| AUL      | — Acta Universitatis Lodziensis. Łódź   |
| AUNC     | — Acta Universitatis Nicolai Copernici: Nauki Humanistyczno-Spoleczne. Toruń  |
| AUW      | — Acta Universitatis Wratislaviensis. Wrocław   |
| Beiträge | — Beiträge zur konfrontierenden Sprachwissenschaft, hrsg. von Eichler E., Filipec J., Havránek B., Růžička R., Halle/Salle 1976 |
| B Fon    | — Biuletyn Fonograficzny. Poznań  |
| B PTJ    | — Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego. Kraków  |
| CJ       | — Cizi Jazyky ve Škole. Praha   |
| DaF      | — Deutsch als Fremdsprache. Leipzig   |
| FS       | — Fremdsprachen. Zeitschrift für Dolmetscher, Übersetzer und Sprachkundige. Leipzig.  |

- Germ. Jb — Germanistisches Jahrbuch DDR - VRP 1977/78, Kultur- und Informationszentrum der DDR in Warszawa
- Germ. Wr. — Germanica Wratislaviensis. Wrocław
- GSR — Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe
- JOS — Języki Obce w Szkole. Warszawa
- KNf — Kwartalnik Neofilologiczny. Warszawa
- LAB — Linguistische Arbeitsberichte. Leipzig (Karl-Marx-Universität)
- LMN — Lubelskie Materiały Neofilologiczne. Lublin
- LP — Lingua Posnaniensis. Poznań
- LS/A — Linguistische Studien. Zentralinstitut für Sprachwiss., Reihe A, Berlin
- LSiG — Lingwistyka stosowana i glottodydaktyka. Grucza F. (Hrsg.), Warszawa: Wydawnictwo Uniw. Warszawskiego 1976
- Por J — Poradnik Językowy. Warszawa
- PSiCL — Papers and Studies in Contrastive Linguistics. The Polish-English Contrastive Project. Poznań
- RND WSP — Rocznik Naukowo-Dydaktyczny Wyższa Szkoła Pedagogiczna
- SAP — Studia Anglica Posnaniensia. Poznań
- SGP — Studia Germanica Posnaniensia. Poznań
- WB — Wiss. Beiträge der Karl-Marx-Universität, Reihe Sprachwiss. Leipzig.
- WZ — Wissenschaftliche Zeitschrift
- WZHU — Wissenschaftl. Zeitschrift der Humboldt Universität. Berlin
- ZN — Zeszyty Naukowe
- ZPSK — Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. Berlin
- ZSI — Zeitschrift für Slawistik. Berlin
- ZNUL — Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Łódzkiego, Nauki Humanist.-Społeczne. Łódź

### 3. ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

1. Arabski J., *Contrastive studies and interlanguage*, in: PSiCL X (1979), S. 135 - 143.
2. Arabski J., *Errors as indications of the development of interlanguage*, Katowice 1979, 122 S.
3. Awedyk W., *Some remarks on generative contrastive phonology*, in: PSiCL IV (1976), S. 52 - 60.
4. Awedyk W., *Toward a pedagogical contrastive phonology*, in: PSiCL X (1979), S. 125 - 133.
5. Bald W. D., *A contrastive analysis of linking verbs in Polish and German*, in: PSiCL I (1973), S. 47 - 63.
6. Bańcerowski J., *Językoznawstwo kontrastywne a metodyka nauczania języków obcych*, in: Neofilologia. Wybrane mat. z programu naukowego I Walnego Zjazdu PTN, Poznań 1976, S. 84 - 100.
7. Bańcerowski J., *Some considerations contrastive about semantics in the communication process*, in: PSiCL II (1974), S. 11 - 31.

8. Barchudarov L. S., *Sprache und Übersetzung*, Moskau, Leipzig 1979, 262 S.
9. Barchudarov L. S., *Übersetzungstheorie als vergleichende Textlinguistik*, in: *Übersetzungswissenschaftliche Beiträge* 1, Leipzig 1977, S. 7 - 13.
10. Bauch H. J., *Zum Informationsgehalt der Kategorie Genus im Deutschen, Englischen und Polnischen*, Poznań 1970, Dr.-Diss. unver.
11. Bauch H. J., *Zum Informationsgehalt der Kategorie Genus im Deutschen, Englischen und Polnischen*, in: BFon 13, S. 108 - 110.
12. Bauch H. J., *Zum Informationsgehalt der Kategorie Genus im Deutschen, Englischen und Polnischen*, in: WZ Uni. Rostock, GSR, 1971, 6, S. 411ff.
13. Boas H. U., *Some remarks on case grammars as bases for contrastive studies*, in: PSICL VII (1977), S. 21 - 32.
14. Bogusławski A., *Problem „tertium comparationis” w porównaniu lingwistycznym*, in: KNf 1976, 3, S. 295 - 303.
15. Bogusławski A., *Zum Problem der Phraseologie in zweisprachigen Wörterbüchern*, in: KNf 1979, 1, S. 29 - 36.
16. Bondzio W., *Bemerkungen zur linguistischen Konfrontation in der Lexik*, in: WZHU 1973, 3, S. 207 - 211.
17. Bzdęga A. Z., *Agensabgewandte Konstruktionen im Deutschen und Polnischen*, in: SGP IX (1980), S. 37 - 54.
18. Bzdęga A. Z., *Das Adjektiv im Polnischen und Deutschen. Versuch einer Konfrontation*, Wrocław, Warszawa Wyd. PAN 1980, 102 S.
19. Bzdęga A. Z., *Die unpersönliche Ausdrucksweise im Polnischen und Deutschen*, in: Germ. Jb. 1977/78, S. 69 - 81.
20. Bzdęga A. Z., *Linguistische Übersetzungsanalyse*, in: KNf 1976, 3, S. 283 - 293.
21. Bzdęga A. Z., *Reflexivverben und Reflexivpronomen im Deutschen und Polnischen*, in: LAB 20 (1978), S. 60 - 67.
22. Bzdęga A. Z., *Zur Nominalphrase im Deutschen und Polnischen*, in: KNf 1977, 2 - 3, S. 169 - 181.
23. Bzdęga A. Z., *Zur Syntax der Komparationsformen im Polnischen und Deutschen*, in: SGP VII (1979), S. 3 - 18.
24. Bzdęga A. Z., *Leksykografia a językoznawstwo stosowane*, in: LSIG 1976, S. 147 - 153.
25. Chomonek M., *Konstrukcje bezokolicznikowe w obrębie składni niemieckiej*, in: JOS 1978, 2, S. 100 - 105.
26. Cierpiał H., *Zur Konfrontation der deutschen Idiome mit ihren polnischen Entsprechungen im Bereich: Jagd, Gesundheit. Krankheit ...*, in: RND WSP Rzeszów 1978, H. 1/36, S. 85 - 101.
27. Cygan J., *Cechy dystynktywne w fonetyce kontrastywnej*, in: A UW Studia Linguistica IV (1978), S. 3 - 17.
28. Czarnecki T., *Das deutsche und polnische Passiv in kontrastiver Sicht*, in: DaF 1980, 9, S. 78 - 85.



29. Czarnecki T., *Das Passiv im Deutschen und Polnischen. Gemeinsamkeiten und Unterschiede*, in: Acta Philologica 10 (1980), Wyd. Univ. Warszawskiego, S. 31 - 39.
30. Czarnecki T., *Das deutsche und das polnische Passiv in kontrastiver Auffassung*, in: LS/A 49 (1978), S. 94 - 109.
31. Czarnecki T., *Der Konjunktiv im Deutschen und Polnischen. Versuch einer Konfrontation*, Wrocław, Warszawa, Kraków..., Wyd. PAN. 1977, 98 S.
32. Czarnecki T., *Unterschiedliches und Gemeinsames am deutschen und polnischen Konjunktiv*, in: WZHU GSR 1973, 3, S. 187 - 190; auch in: DaF 1972, 4 S. 244 - 248.
33. Czichocki S., Dolżycka K., Duda B., Wirońska E., Stypińska M., Dzida S., Dębski A., *Fehleranalyse*, in: ZN Univ. Jagiellońskiego, Prace Językoznawcze 47 (1973), S. 7 - 47.
34. Czochralski J. A., *Ausgewählte Probleme der Strukturinterferenz*, in: WZHU GSR 1973, 3, S. 191 - 194.
35. Czochralski J. A., *Das polnische Temporalsystem*, in: WZ der KMU Leipzig CRS 23 (1974), S. 95 - 101.
36. Czochralski J. A., *Die Aspektfrage im Deutschen*, in: LS/A 29/2 (1976), S. 312 - 329.
37. Czochralski J. A., *Die grammatisch-kategoriale Interferenz und das sprachliche Realisierungsgefüge*, in: KNf 1977, 2 - 3, S. 195 - 206.
38. Czochralski J. A., *Die Vergangenheitstempora im Deutschen und Polnischen*, in: Acta Philologica 3 (1971), Wyd. Univ. Warszawskiego, S. 43 - 56.
39. Czochralski J. A., *Eine Analyse von Sprachfehlern bei polnischen Germanistikstudenten*, in: KNf 1975, 1, S. 21 - 37.
40. Czochralski J. A., *Primäre Imperativformen im Polnischen und Deutschen* in: Acta Philologica 10 (1980), S. 41 - 57.
41. Czochralski J. A., *Sekundäre Imperativformen im Polnischen und Deutschen* in: Acta Philologica 10 (1980), S. 59 - 76.
42. Czochralski J. A., *Verbalaspekt und Tempussytem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*, Warszawa PWN 1975, 269 S.
43. Czochralski J. A., *Zur Kategorie der Auszeichnung*, in: LS/A 49 (1978), S. 5 - 20.
44. Czochralski J. A., *Zur sprachlichen Interferenz*, in: Linguistics 67 (1970), S. 5 - 25.
45. Czochralski J. A., *Grundzüge zur Theorie der konfrontativen Grammatik*, in: Linguistics 24 (1966), S. 17 - 28.
46. Darski J., *Bibliographie unveröffentlichter Diplomarbeiten aus dem Bereich der kontrastiven Linguistik im Institut für Germanische Philologie der Adam-Mickiewicz-Universität zu Poznań*, in: SGP VII (1979), S. 211 - 218.
47. Dębski A., *Konfrontation der semantischen Verbalenz Polnisch-Deutsch*.

- Eine Studie am Beispiel ausgewählter Verben des Säuberns*, Kraków 1980, Dr.-Diss., unver.
48. Demina J., *Theoretische Aspekte des Problems der vergleichenden Sprachuntersuchung*, in: LAB 20 (1978), S. 109 - 125.
49. Dimitrijevič N. R., *Problems and implications of contrastive analysis of vocabulary and culture*, in: PSiCL VII (1977), S. 133 - 144.
50. Dimitrijevič N. R., *Testing and contrastive analysis*, in: PSiCL VII (1977), S. 120 - 131.
51. Domińczak H., *Analiza i profilaktyka błędów wymowy w nauce języka niemieckiego*, Kraków 1979, Dr.-Diss. unver.
52. Domińska B., *Zu den Nomina agentis im Deutschen und Polnischen*, in: AUNC, Nauki Humanist.-Społ., Filologia Germańska V (1978), S. 145 - 157.
53. Drażyńska-Deja M., *Diminutiv- und Augmentativbildungen im nominalen Bereich des Deutschen und Polnischen*, Poznań 1975, Dr.-Diss., 145 S., unver.
54. Drażyńska-Deja M., *Strukturelle Konfrontation der Diminutivbildungen im nominalen Bereich des Deutschen und Polnischen*, in: SGP (1979), S. 19 - 40.
55. Drechsel U., *Präpositionslose Akkusativkonstruktion zum Ausdruck der Zeit in der polnischen Sprache der Gegenwart*, in: WZ der KMU Leipzig, GSR 1974, 1, S. 103 - 108.
56. Drechsel U., *Untersuchungen zur Rektion einiger Verben im Polnischen und Deutschen* in: LAB 21 (1978), S. 205 - 210.
57. Drechsel U., *Verbale Wortfügungen zum Ausdruck zeitlicher Verhältnisse in der polnischen Sprache der Gegenwart und ihre deutschen Entsprechungen*, Greifswald 1975, Dr.-Diss., 268 S., unver.
58. Drechsel U., *Zur Wiedergabe deutscher Temporalkonstruktionen mit der Präposition „während“ im Polnischen.*, in: LS/A 29/2 (1976), S. 300 - 310.
59. Drechsel U., *Zur Wiedergabe polnischer Temporalkonstruktionen mit NA+Lokativ im Deutschen* in: Prace Filolog. XXVI (1976), S. 263 - 267.
60. Duda W., *Zu den Zustandsformen im Polnischen*, in: LAB 20 (1978), S. 47 - 51.
61. Eckert R., *Zum vergleichenden Studium der Phraseologie*, in: LS/A 57 (1979), S. 149 - 155.
62. Ehegötz E., *Zur Charakteristik der polnischen Wortpaare im Vergleich zum Deutschen*, in: LS/A 29/2, (1976), S. 367 - 377.
63. Ehegötz E., *Zur Konzeption eines polnisch-deutschen phraseologischen Wörterbuches*, in: LS/A 18 (1973), S. 606 ff.
64. Eichler E., *Zur Interferenz im FSU*, in: LAB 8 (1973), S. 204 ff.
65. Falendysz A., *Bibliography of English-Polish contrastive studies in Poland*, in: PSiCL III (1975) S. 291 - 297.

66. Faulstich G., *Die Konstruktion „haben+Inf.“ und „sein+Inf.“ und ihre polnische Entsprechungen*, in: LAB 20 (1978), S. 163 - 170.
67. Faulstich G., *Zu einigen Problemen der Übersetzung des Infinitivs vom Deutschen ins Polnische*, in: WZ der KMU Leipzig, GSR, 23 (1974), S. 27 - 33.
68. Faulstich G., *Zur Stellung des Infinitivs im Rahmen der Wortart Verb im Deutschen und Polnischen*, in: LS/A 37 (1977), S. 5 - 13.
69. Faulstich G., *Zur Übersetzung deutscher Infinitivkonstruktionen ins Polnische*, Leipzig 1974, Dr.-Diss., 181 S.
70. Figas J., *Ausgewählte Formen der Grammatisierung im Prozeß des Erwerbs der deutschen Sprache bei Polen*, Poznań 1979, Dr.-Diss., unver.
71. Figas J., *Polnische Wörter in deutschen Aussprachebüchern*, in: SGP IX (1980), S. 71 - 83.
72. Figas J., *Trzy rodzaje ukierunkowania wysiłku imitacyjnego w nauczaniu wymowy języku niemieckim*, in : JOS 1979, 3, S. 151 - 55.
73. Fisiak J., *Generative phonological contrastive studies*, in: KNf 1976, S. 119 - 124; auch in: Canadian Journal of Linguistics XXI (1976), S. 171 - 179.
74. Fisiak J., *The contrastive analysis of phonological systems*, in: KNf 1975, 3, S. 341 - 351.
75. Fleischmann E., *Zur Frage komparativer Valenzuntersuchungen im nominalen Bereich*, in: LAB 11 (1975), S. 59 - 65.
76. Fried V., *Contrastive linguistics und analitischer Sprachvergleich*, in: Linguistische und methodische Probleme einer spezialsprachlichen Ausbildung, Halle/Saale 1967, S. 24 - 32.
77. Frohne G., Thürmer U., Wilske L., *Sprachtheoretische Grundlagen einer funktionalen, operativen und konfrontativen Beschreibung von Fremdsprachen*, in: Potsdamer Forschungen A 25, Potsdam 1977, S. 17 - 26.
78. Gabka K., *Zur Rolle der Konfrontation Deutsch-Russisch-Polnisch bei der Erlernung des Polnischen als zweiten Fremdsprache*, in: Prace Filolog. XXVI (1976), S. 269 - 272.
79. Gaca A., *Die Satzmodifikatoren im Deutschen und Polnischen*, in: SGP IX (1980), S. 85 - 121.
80. Gaca A., *Zur nominalen Koreferenz im Deutschen und Polnischen*, in: SGP VII (1979), S. 41 - 55.
81. Gawelko M., *Adjectifs dérivés de noms animés dans les langues allemande, française et polonaise. Etude de grammaire contrastive*, in: Revue Roumaine de Linguistique 20 (1975), S. 271 - 283.
82. Gawelko M., *Analiza typologiczna i kontrastywna romańskich przedmiotów odrzeczownikowych przedstawionych w zestawieniu z przymiotnikami angielskimi, niemieckimi i polskimi*, Kraków 1979, 178 S.
82. Gawelko M., *Analiza typologiczna i kontrastywna romańskich przedmiotów*

- odrzeczownikowych przedstawionych w zestawieniu z przymiotnikami angielskimi, niemieckimi i polskimi, Kraków 1979, 178 S.
83. Gawelko M., *Sufiksy przymiotnikowe w języku polskim, niemieckim i francuskim. Studium z zakresu gramatyki kontrastywnej*, Kraków PWN 1976, 81 S.
84. Gladrow A., *Zur Widerspiegelung der Bedeutung „Belebtheit“ im grammatischen System slawischer Sprachen in Konfrontation mit dem Deutschen*, in: WZHU GSR XXVII (1978), 5, S. 545 - 547.
85. Gladrow W., *Zum Problem der Äquivalenz in der konfrontativen Linguistik*, in: Potsdamer Forschungen A 17, Potsdam 1975, S. 57 - 62.
86. Gladrow W., *Zur Rolle der konfrontativen Linguistik in der fremdsprachlichen Ausbildung*, in: WZ Univ. Greifswald GSR 24 (1975), 1/2, S. 27 - 29.
87. Gladrow W., *Zur Wechselwirkung von nominativen, kommunikativen und konstruktiven Aspekt in der Struktur des Satzes. Prämissen für die Konfrontation auf syntaktischer Ebene*, in: WZHU GSR XXVII (1978), 5, S. 539 - 544.
88. Gladrow W., *Zur zwischensprachlichen Äquivalenz*, in: ZSl 25 (1980), 2, S. 276 - 278.
89. Gliwiński M., *Konfrontative Untersuchung zur Negation im Deutschen und Polnischen*, Łódź 1975, Dr.-Diss., 275 S., unveröff.
90. Gliwiński M., *Kilka uwag o interferencji w zakresie szyku członów zdania niemieckiego i polskiego*, in: ZUL, seria 1, 101, S. 105 - 112.
91. Głowacki L., *Próba optymalizacji metody przyswajania struktur obcojęzycznych w nauczaniu języka niemieckiego*, Kraków 1975, Dr.-Diss., 241 S., unver.
92. Górka J., *Der Einfluß der Artikulationsbasis auf die deutsche Aussprache polnischer Sprecher*, Kraków 1973, Dr.-Diss., unver.
93. Górka J., *Die Einwirkung der muttersprachlichen Artikulationsbasis auf die deutsche Aussprache polnischer Sprecher*, in: LS/A 37 (1977), S. 14 - 41.
94. Górka J., *Interferenz des Polnischen im deutschen Lautsystem*, in: LP XXI, (1978) S. 115 - 127.
95. Grimm H.-J., *Ein germanistischer Ansatz für den Vergleich des deutschen Artikels mit seinen Äquivalenten in artikellosen slawischen Sprachen*, in: LS/A 57 (1979), S. 115 - 117.
96. Grimm H.-J., *Einige Vorüberlegungen für eine „konfrontationsfreundliche“ Beschreibung des Artikelgebrauchs im Deutschen* in: DaF 1979, 1, S. 1 - 7.
97. Grimm H.-J., Kirchberg B., Schröder J., *Auswahlbibliographie zur Konfrontation germanischer und slawischer Sprachen*, KMu Leipzig Herder-Institut 1977, 56 S.
98. Grimm H.-J., Kirchberg B., Schröder J., *Bibliographie zur deutsch-slawischen Konfrontationslinguistik*, in: DaF 1979, 1, S. 60 - 63 (Teil I) und 1979, 2, S. 124 - 128 (Teil II).

99. Grucza B., *Die Konfrontation der substantivischen Ableitungen im Polnischen und Deutschen*, Poznań 1974, Dr.-Diss., unveroff.
100. Grucza B., Jaruzelska H., *Błędy grammatyczne i leksykalne*, in: Grucza F. (Hrsg.) 1978, S. 124 - 143.
101. Grucza F., *Fehlerlinguistik, Lapsologie und kontrastive Forschungen* in: KNf 1976, 3, S. 237 - 247.
102. Grucza F., *Ogólne zagadnienia lapsologii*, in: Grucza F. (Hrsg.) 1978, S. 9 - 59.
103. Grucza F., *Über das tertium comparationis kontrastiver Phonologie*, in: Festschrift für E. Zwirner zum 80. Geburtstag, Hrsg. v. Kemosuke Ezawa und Karl H. Rensch, Niemeyer 1979.
104. Grucza F., (Hrsg.) *Z problematyki błędów obcojęzycznych*, Warszawa 1978, 188 S.
105. Gussman E., *Wie lassen sich phonologische Regeln vergleichen*, in: Raabe H. (Hrsg.), S. 119 - 135.
106. Helbig G., *Zu einigen theoretischen und praktischen Problemen der grammatischen Konfrontation*, in: Buletin za supostavitelno izsledivane na bulgarskija ezik s drugi ezici, Sofia 1977, 3.
107. Helbig G., *Zu einigen Problemen der konfrontativen Grammatik und Interferenz in ihrer Bedeutung für den FSU*, in: WZHU GSR 1973, 3, S. 171 - 177.
108. Helbig G., *Zur Rolle des kontrastiven Sprachvergleichs für den FSU (Möglichkeiten, Voraussetzungen, Grenzen)*, in: DaF 1976, 1, S. 9 - 16; auch in: JOS 1975, 5, S. 270 - 277.
109. Helbig G., *Zur Wortarteinteilung im Deutschen (mit Blick auf die Konfrontation)*, in: LS/A 37 (1977), S. 42 - 55.
110. Helbig G., *Zur Komparabilitäts- und Ebenenproblematik in der konfrontativen Grammatik*, in: LS/A 57 (1979), S. 73 - 84.
111. Heinemann W., Wiktorowicz J., *Translations- und Interferenzprobleme des Negierens. Ein Beitrag zur konfrontativen Darstellung des Deutschen und Polnischen*, in: KNf 1979, 1, S. 37 - 53.
112. Heinemann W., Wiktorowicz J., *Zur Negierung im Deutschen und Polnischen*, in: DaF 1978, 1, S. 15 - 22 (Teil 1) und in: DaF 1978, 2, S. 100 - 104 (Teil 2).
113. Heinisch R., *Probleme des polnisch-deutschen und des tschechisch-deutschen Sprachvergleichs*, in: DaF 1972, 6, S. 367 - 369.
114. Hirsch-Wierzbička L., *Die Erforschung der deutschen Sprache und die konfrontative Grammatik*, in: Glottodidactica VI, S. 63 - 76.
115. Iluk J., *Cechy semantyczne argumentów w kontrastywnej analizie czasowników*, in: A UW Studia Linguistica IV (1978) S. 19 - 29.
116. Iluk J., *Interferenzmöglichkeiten im Bereich der Verbrektion*, in: JOS 1978, 5, S. 275 - 281.

117. Pluk J., *Interferenzursachen im Bereich der Verbrektion*, in: JOS 1978, 3, S. 138 - 144.
118. Pluk J., *Kontrastive Analyse der Rektion deutscher Verben und ihrer Entsprechungen im Polnischen*, Wrocław 1978, Dr.-Diss., 176 S., unver.
119. Pluk J., *Przyczyny błędów w doborze i użyciu wyrazów w języku obcym*, in: JOS 1977, 2, S. 100 - 107.
120. Ivančev B., *Die semantisch-funktionale Kategorie „preizkazanost“*, in: LAB 20 (1978), S. 126 - 129.
121. Jäger G., *Einige Bemerkungen zum Problem der Repräsentationsebenen aus der Sicht des Sprachvergleichs*, in: LS/A 29/1, (1976), S. 1 - 38; 76 - 78 (Diskussion).
122. Jäger G., *Einige Vorüberlegungen zu einer vergleichenden Untersuchung der Wortarten im Deutschen und Polnischen*, in: LS/A 37 (1977), S. 56 - 66.
123. Jäger G., *Konfrontation und Translation*, in: DaF 1972, 4, S. 233 - 244; auch in: WZHU GSR 1973, 3, S. 157 - 163.
124. Jäger G., *Translation und Translationslinguistik*, Halle (Saale) 1975.
125. Jäger G., *Übersetzungswissenschaft und vergleichende Sprachwissenschaft*, in: Probleme der strukturellen Grammatik und Semantik, Leipzig 1968, S. 209 - 222.
126. Jäger G., *Zum Problem von „Lücken“ und „Umschreibung“ bei der Translation*, in: Beiträge, S. 42 - 57.
127. Jäger G., *Ziele des polnisch-deutschen und des tschechisch-deutschen Sprachvergleichs und einige Fragen der Erklärung und Wertung v. Übereinstimmungen zwischen den Sprachen*, in: WZ der KMU GSR 23 (1974), 1, S. 3 - 16.
128. James C., *The transfer of communicative competence*, in: PSiCL X (1979), S. 99 - 108.
129. Janicki K., *Contrastive sociolinguistics — Some methodological considerations*, in: PSiCL X (1979), S. 33 - 40.
130. Janicki K., *On the feasibility of pedagogical contrastive sociolinguistics*, in: PSiCL VI (1977), S. 17 - 24.
131. Janicki K., *Toward contrasting styles*, in: PSiCL IX (1979), S. 23 - 33.
132. Jarosz J., *Bemerkungen zur Fehleranalyse*, in: AUNC Filologia Germańska II (1976), S. 131 - 138.
133. Jarosz J., *Versuch einer Fehleranalyse im Bereich der Verbalphrase*, in: Glottodidactica VIII (1975), S. 71 - 79.
134. Jaruzelska H., *Systemy aproksymacyjne u polskich uczniów licealnych uczących się języka niemieckiego*, Warszawa 1978, Dr.-Diss. 406 S., unver.
135. Jeziorski J., *Die Zusammensetzung im Deutschen und ihre Äquivalenz im Polnischen*, Wrocław 1980, Dr.-Diss., unver.
136. Juhász J., *Zur Problematik des Zwecks linguistischer Forschungen — Dargestellt am Beispiel der interlingualen Synonymie*, in: ZPSK 27 (1974), 1, S. 73 - 92.

137. Juhász J., *Transfer iund Interferenz*, in: DaF 1969 3, S. 195 - 198.
138. Kade O., *Interferenzprobleme bei der Arbeit mit dem zweisprachigen Wörterbuch*, in: LAB 8 (1973), S. 210 - 222.
139. Kade O., *Die phraseologie als übersetzungswissenschaftliches Problem*, in: WZ der KMU Leipzig 1976, S. 49 - 62.
140. Kade O., *Möglichkeiten und Grenzen der Anwendung von Valenzmodellen bei der Erforschung und Beschreibung zwischensprachlicher Äquivalenzbeziehungen*, in: LAB 11 (1975), S. 2 - 18.
141. Kade O., Kade W., *Valenz und Semantik der Verben*, in: ZSl 1972, S. 658 - 673.
142. Kade O., Kade W., *Zur linguistischen Explikation zwischensprachlicher Äquivalenzbeziehungen durch semantische Analysen*, in: LAB 14 (1976), S. 37 - 67.
143. Kaniuka W., *Przekład jako problem lingwistyczny*, in: Neofilologia. Wybrane materiały z programu naukowego I Walnego Zjazdu PTN, Poznań 1976, S. 101 - 114.
144. Kaniuka W., *Socjolingwistyczna analiza wybranych struktur idiomatycznych języka niemieckiego i polskiego w aspekcie teorii przekładu i dydaktyki języków obcych*. Studium konfrontatywne, Łódź 1975, 178 S.
145. Kaniuka B., *Treść poznawcza niektórych struktur języka polskiego i niemieckiego*, in: Por. J 1972, S. 67 - 74.
146. Karlin A. L., *Zur Frage der Bekämpfung der externen Interferenz auf lexikalischer Ebene*, in : DaF 1973, 5, S. 309 - 315.
147. Karlinskij A. E., Rabinovič A. J., *Zur Methodik einer experimentellen Untersuchung der phonetischen Interferenz*, in: DaF 1977, 3, S. 147 - 152.
148. Karszniewicz A., *Deutsch-polnische Lautsubstitutionen im lexikalischen Entlehnungsprozeß*, in: A UW Germ. Wr. 18, S. 17 - 22.
149. Kawińska M., *Bibliography of Pnglish-Eolish contrastive studies in Poland*, in: PSiCL IV (1976), S. 359 - 367.
150. Kaźmierczak E., *Präpositionale Komplementation der Kasus im Polnischen und Deutschen — Eine Studie aus dem Bereich des Fremdsprachenunterrichts*, Warszawa 1977 Dr.-Diss. 214 S., unver.
151. Kaźmierczak E., *Direktionale und lokale Verbalphrase im Polnischen und Deutschen*, in: KNf 1978, 1, S. 37 - 54.
152. Kałny A., *Die Exponenten der Modalität im Deutschen und Polnischen*, in: SGP VII (1979), S. 67 - 75.
153. Kałny A., *Die Modalverben und Modalwörter im Deutschen und Polnischen*, Rzeszów 1980, 154 S.
154. Kałny A., *Zur kontrastiven Analyse der deutschen Modalverben*, in: SGP V (1976), S. 97 - 103.
155. Kirsch H., *Fremdsprachenunterricht und kontrastive Phonematik*, in: Glottodidactica II (1967), S. 21 - 31.

156. Kirsch H., *Phone und distinktive Merkmale des Polnischen und des Deutschen*, in: B Fon X, S. 49 - 74.
157. Klimaszczyńska Z., *Diminutive und augmentative Ausdrucksmöglichkeiten des Niederländischen, Deutschen und Polnischen*, Warszawa 1979, Dr.-Diss., unver.
158. Klocek M., *Zum Vergleich der temporalen Gliedsätze im Deutschen, Norwegischen und Polnischen*, in: SGP VII (1979), S. 77 - 92.
159. Koenitz B., *Kompetenzmodell und Sprachvergleich*, in: LS/A 29/1, S. 39 - 75; 76 - 78 (Diskussion).
160. Komorowska-Piskorowska H., *Konfrontacni analiza a teorie interference*, in: CJ 1972 - 73, 4, S. 149 ff.
161. Komorowska H., *Nauczanie gramatyki języka obcego a interferencja*, Warszawa 1975, 176 S.
162. Konieczna H., *Phraseologie im Bereich der Funktionsverben in deutsch-polnischer Konfrontation*, in: SGP IX (1980), S. 123 - 130.
163. Koniuszaniec G., *Die Struktur des zusammengesetzten Satzes im Deutschen und im Polnischen*, Poznań 1974, Dr.-Diss., unver.
164. Koniuszaniec G., *Die Subjekt- und Objektsätze in deutsch-polnischer Konfrontation*, in: SGP IX (1980), S. 131 - 138.
165. Koniuszaniec G., *Zur Bildung von hypotaktischen Adverbialverbindungen in konfrontativer Sicht*, in: SGP VII (1979) S. 93 - 99.
166. Koniuszaniec G., *Zur Struktur des zusammengesetzten Satzes in deutsch-polnischen Konfrontation*, in: SGP V (1976), S. 81 - 87.
167. Kowalski W., *O temporalności kategoryalnych form czasowych niemieckich i polskich wyrazów-verbów*, in: ZNUŁ 81 (1971) S. 65 - 72.
168. Koźbiał J., *Stratyfikacja konfrontacja fonologiczna języka polskiego i niemieckiego*, Warszawa 1978, Dr.-Diss., 107 S., unver.
169. Krawczyk I., *Die Assimilation im Deutschen und im Polnischen*, in: AUW Germ. Wr. 18 (1974), S. 23 - 32.
170. Krzeszowski T. P., *Contrastive analysis in a new dimension*, in: PSICL VI (1977), S. 5 - 16.
171. Krzeszowski T. P., *Contrastive generative grammar. Theoretical foundations*, Łódź 1974, 220 S.
172. Krzeszowski T. P., *Contrastive generative grammar*, in: SAP V (1974), S. 105 - 112.
173. Krzeszowski T. P., *Equivalence, congruence and deep structure*, in: Nickel G. (Hrsg.): *Papers in Contrastive Linguistics*, Cambridge 1971, S. 37 - 48.
174. Krzeszowski T. P., *Fundamental principles of structural contrastive studies*, in: Glottodidactica II (1967) S. 33 - 39.
175. Krzeszowski T. P., *Interlanguage and contrastive generative grammar*, in: *Interlanguage Studies Bulletin* 1 (1976), S. 58 - 78.



176. Krzeszowski T. P., *Kontrastive generative Grammatik*, in: Nickiel G. (Hrsg.): *Reader zur kontrastiven Linguistik*, Frankfurt/M. 1972, S. 75 - 84.
177. Krzeszowski T. P., *Preliminary notes on a contrastive generative grammar*, in: ZNUŁ 91 (1972), S. 1 - 6.
178. Krzeszowski T. P., *On some linguistic limitations of classical contrastive analyses*, in: PSiCL IV (1976), S. 89 - 95.
179. Krzeszowski T. P., *The relevance of reference in contrastive generative grammar*, in: Corder S. P., Roulet E. (Hrsg.): *Theoretical linguistics models in applied linguistics*, Brüssel 1973, S. 21 - 30.
180. Krzeszowski T. P., *Über einige linguistische Beschränkungen der klassischen kontrastiven Linguistik*, in: Raabe H. (Hrsg.), S. 107 - 117.
181. Krzyżanowski H., Drożdżiał K., *Do we need error analysis in the EFL classroom*, in: Glottodidactica XI (1978) S. 33 - 40.
182. Kühlwein W., *The state of applied contrastive linguistics as reflected by the 19th Annual Round Table Meeting*, in: SAP IV (1972), S. 81 - 91.
183. Kwapisz Z., *Die Kontraste im Bereich der reflexiven Konstruktionen im Polnischen und Deutschen*, Wrocław, Warszawa, ... Wyd. PAN 1978, 143 S.
184. Kwapisz Z., *Reziproke Konstruktionen im Polnischen und im Deutschen* in: KNf 1974, 1, S. 41 - 64.
185. Laskowski R., *Bemerkungen zu den Wortarten*, in: ZSl 1975, S. 704 - 711
186. Lewandowski B., *Some postulates concerning the role of translation in contrastive studies*, in: PSiCL V (1976), S. 19 - 26.
187. Lieb H.-H., *Integrational linguistics as a basis for contrastive studies*, in: PSiCL XII (1980), S. 5 - 36.
188. Lipczuk R., *Die Kardinalzahlen im Deutschen und Polnischen* (Ein Beitrag zur Wortartenbestimmung), in: DaF 1978, 1, S. 22 - 25.
189. Lipczuk R., *Die Stellung der Zahlwörter im Rahmen der Wortarten. Eine deutsch-polnische Konfrontation*, Warszawa 1977, Dr.-Diss., 242 S., unver.
190. Lipczuk R., *O interferencji semantycznej (na przykładzie niemieckiego i polskiego słownictwa sportowego)*, in: JOS 1979, 4, S. 206 - 209.
191. Lipczuk R., *Strona bierna w języku niemieckim i polskim*, in: JOS 1978, 1, S. 43 - 46.
192. Lipczuk R., *Zur Wiedergabe einiger unbestimmten Zahlwörter des Polnischen im Deutschen*, in: Germ. Jb. 1977/78, S. 82 - 88.
193. Lipińska M., *Contrastive analysis and the modern theory of Language*, in: PSiCL III (1975), S. 5 - 62.
194. Magnuszewska Z., *Interferencja a elementy kulturoznawcze i reguły socjolingwistyczne (na przykładzie języka francuskiego)*, in: JOS 1978, 2, S. 70 - 74.

195. Mańka A., *Versuch einer Fehleranalyse im Bereich der Nominalphrase*, in: SGP VII (1979), S. 101 - 112.
196. Marton W., *Contrastive analysis in the classroom*, in: PSiCL I (1973), S. 15 - 22.
197. Marton W., *Equivalence and congruence in transformational contrastive studies*, in: SAP I (1968) S. 53 - 62.
198. Marton W., *Nowe horyzonty nauczania języków obcych*, Warszawa 1972, 198 S.
199. Marton W., *Kontrastive Analyse im Fremdsprachenunterricht*, in: Raabe H. (Hrsg.), S. 165 - 175.
200. Marton W., *Pedagogical implications of contrastive studies*, in: SAP IV (1972), S. 115 - 125.
201. Marton W., *Some methodological assumptions for transformational contrastive studies*, in: Filipovič R. (Hrsg.): *Active methods and modern aids in the teaching of foreign languages*, London 1972, S. 198 - 206.
202. Marton W., *Some more remarks on the pedagogical use of contrastive studies*, in: PSiCL IX (1979), S. 35 - 45.
203. Marton W., *Some remarks on the formal properties of contrastive pedagogical grammar*, in: Nickel G. (Hrsg.): *Proceedings of the Third International Congress of Applied Linguistics*, Heidelberg: J. Groos 1974, S. 182 - 195.
204. Mieszek A., *Bibliography of English-Polish contrastive studies in Poland*, in: PSiCL V (1976), S. 288 - 300.
205. Mieszek A., *Bibliography of English-Polish contrastive studies in Poland*, in: PSiCL VII (1977), S. 171 - 188.
206. Mikołajczak S., *Nominalkomposita des Deutschen und Polnischen*, Poznań 1980, Dr.-Diss., unver.
207. Mikołajczak S., *Zum Bestand und zur transformationellen Beschreibung der adjektivischen Komposita im Polnischen und Deutschen*, in: SGP IX (1980), S. 139 - 146.
208. Mleczak J., *On interference in learning foreign languages. Insights from Polish*, in: B. Fon XVI (1975) S. 19 - 43.
209. Morciniec N., *Deutsch-polnische Interferenzerscheinungen im Bereich der Aussprache (Mit Diskussion)*, in: LS/A 29/1 (1976), S. 110 - 119; 120.
210. Morciniec N., *Interferencje foniczne jako wynik kontrastów dystrybucyjnych* in: *Teoria komunikacji językowej a glottodydaktyka*, Grucza F. (Hrsg.), Warszawa 1978, S. 105 - 113.
211. Morciniec N., *Interferenzerscheinungen als Ergebnis distributioneller Kontraste distinktiver phonologischer Merkmale*, in: *Jahrbuch Deutsch als Fremdspr.* 2, Heidelberg 1976, S. 95 - 101.
212. Morciniec N., *Kontrastywna analiza spółgłosek niemieckich*, in: *AUW Germ.-Wr.* XVIII (1974), S. 51 - 67.

213. Morciniec N., *Upodobnienia spółgłoskowe języka niemieckiego*, in: JOS 1978, 4, S. 204 - 210.
214. Morciniec N., *Variabilität an der Grenze zwischen Phonologie und Morphologie*, in: WZ der KMU GSR Leipzig 27 (1978), 5, S. 585 - 587.
215. Morciniec N., *W sprawie kontrastywnego nauczania fonetyki niemieckiej*, in: JOS 1970, 1, S. 22 - 32.
216. Morciniec N., *Założenia teoretyczne fonologicznych badań kontrastywnych*, in: AUW, *Studia Linguistica IV* (1978), S. 61 - 69.
217. Morciniec N., *Zum Berscheibungsmodell phonologischer Kontrastivstudien*, in: LS/A 37 (1977), S. 67 - 76.
218. Morciniec N., Prędoła S., *Fonetyka kontrastywna języka niemieckiego*, Warszawa, Wrocław PWN 1973, 243 S.
219. Müller D., *Grammatische Kategorie und Sprachvergleich an ausgewählten Beispielen der Wiedergabe deutscher Passivformen im Polnischen*, in: LS/A 37 (1977), S. 77 - 87.
220. Müller D., *Grammatische Kategorie und Translation. Zu Problemen deutsch-polnischen. Äquivalenzbeziehungen im Bereich der Bedeutungen grammatischer Kategorien illustriert an einigen ausgewählten Beispielen der Wiedergabe deutscher Tempusformen im Polnischen*, Leipzig 1977, Dr.-Diss., 233 S., unver.
221. Müller D., *Zu den Grundlagen einer konfrontativen Beschreibung der grammatischen Kategorie Person im Deutschen und Polnischen*, in: LAB 20 (1978), S. 81 - 94.
222. Müller D., *Zu einigen Aspekten der Transferierbarkeit im Bereich der grammatischen Bedeutungen*, in: WZ der KMU Leipzig GSR 23 (1974), S. 53 - 66.
223. Müller D., *Zu einigen Problemen der Wiedergabe imperfektiver polnischer Adverbialpartizipien im Deutschen* in: LS/A 29/2 (1976) S. 271 - 299.
224. Müller D., *Zu einigen Problemen des deutsch-polnischen Sprachvergleichs am Beispiel der grammatischen Kategorie der Person*, in: ZSl XXII (1977), 5, S. 607 - 614.
225. Müller O., *Über die Notwendigkeit einer vergleichenden beschreibenden Grammatik*, in: WZ Univ. Rostock GSR, 1967, S. 629 ff.
226. Muscat-Tabakowska E., *Some errors in the use of relative pronouns in written work of advanced Polish learners of English — the problem of interference*, in: PSiCL V (1976); S. 271 - 281.
227. Nowakowski M., *The lexicon and contrastive language studies*, in: PSiCL VI (1977), S. 25 - 42.
228. Nowicka I., *Podstawowe niemiecko-polskie kontrasty artykulacyjne*, in: Rozprawy Kom. Językowej WTN VIII (1971), S. 193 - 201.
229. Ohnheiser J., *Zu theoretischen Problemen der Wortbildung und zur kon-*

- frontierenden Untersuchung von Wortbildungssystem verschiedener Sprachen, in: LAB 22 (1979), S. 2 - 14.
230. Olesen G. F., *The expression of Theme/Rheme structure in Slavic and German sentences in which the Slavic subject is Rheme (A contrastive analysis)*, in: KNf 1977, 1, S. 13 - 29.
231. Olschanski I. G., *Die konfrontative Wortschatzanalyse und die zweisprachige Lexikographie*, in: DaF 1975, 6, S. 375 - 379.
232. Pankhurst J., *Closer to a theory of tense for contrastive analysis*, in: PSiCL XII (1980), S. 115 - 136.
233. Piskorowska H., *Analizy kontrastywne a nauczanie języków obcych*, in: JOS 1971, 1, S. 23 - 28.
234. Polomski A., *Articulation and contrastive structure study*, in: A UW Germ. Wr. XVIII (1974), S. 75 - 86.
235. Prejbisz A., *Zagadnienie interferencji w nauczaniu języka obcego*, in: JOS 1964, 4, S.
236. Preston D. R., *Deeper and deeper contrastive analysis*, in: PSiCL III (1975), S. 73 ff.
237. Preston D. R., *Contrastive analysis — The outlook from modern grammar*, in: PSiCL III (1975), S. 63 - 72.
238. Prędotą S., *Der Forschungsstand der polnisch-deutschen Interferenz im Bereich der Aussprache*, in: A UW Germ. Wr. XXIV (1977), S. 59 - 71.
239. Prędotą S., *Die polnisch-deutsche Interferenz beim Vokaleinsatz, Anschluß und Wortakzent*, in: LP XXI (1978) S. 129 - 136.
240. Prędotą S., *Die polnisch-deutsche Interferenz im Bereich der Aussprache*, Wrocław 1979, 194 S.
241. Prędotą S., *Gesetzmäßigkeiten der Interferenz im Bereich der phonisch-graphemischen Umkodierung*, in: A UW Germ. Wr. XVIII (1974), S. 87 - 94.
242. Prędotą S., *Interferencja foniczna w procesie nauczania języka niemieckiego*, in: JOS 1973, 5, S. 275 - 279.
243. Prędotą S., *O przyczynach polsko-niemieckiej interferencji w zakresie wymowy*, in: A UW Studia Linguistica IV (1978) S. 83 - 89.
244. Prędotą S., *Zur graphemischen Interferenz*, in: A UW Germ. Wr. XVI (1972), S. 99 - 103.
245. Prędotą S., *Zur Untersuchung der phonetischen Interferenz*, in: A UW, Germ. Wr. XV (1971), S. 147 - 153.
146. Prónay E., *Ähnlichkeit und Unterschiedlichkeit der Bedeutungsübertragung in zwei Sprachen*, in: DaF 1978, 5, S. 287 - 288.
247. Przybecka A., Jankowiak P., *Ziele und Methoden der Übersetzungsanalyse*, in: SGP IX (1980), S. 21 - 26.
248. Raabe H. (Hrsg.), *Trends in kontrastiver Linguistik*, Bd. II Tübingen 1976, 308, S.

249. Ratajczak G., *Das Wortfeld dumm und klug in deutsch-polnischer Konfrontation*, Poznań 1977, Dr.-Diss., 149 S., unver.
250. Riley P., *Towards a contrastive pragmalinguistics*, in: PSiCL X (1979), S. 57 - 78.
251. Ross E., *Contrastive collocational analysis*, in: PSiCL V (1976), S. 65 - 75.
252. Růžicka V., *Komparationskonstruktionen im Deutschen und Schwedischen und deren Entsprechungen im Polnischen, Lettischen und Litauischen (Ein Beitrag zur konfrontativen Grammatik)*, in: KNf 1977, 2 - 3, S. 371 - 378.
253. Rusiecki J., *The development of contrastive linguistics*, in: Interlanguage Studies Bulletin, 1.1 (1976), S. 12 - 44.
254. Růžicka R., *Grammatiktheorie und linguistische Konfrontation*, in: Übersetzungswiss. Beiträge 1, Leipzig 1977, S. 105 - 110.
255. Růžicka R., *Über vergleichende und konfrontierende Sprachwissenschaft*, in: Beiträge, S. 9 - 22
256. Růžicka R., *Vergleichende und konfrontative Grammatik*, in: LAB 10 (1974), S. 88 ff.
257. Růžicka R., *Zur Theorie der kontrastiven Grammatik*, in: Slawischdeutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur, Berlin 1969, S. 169 - 189.
258. Rydlewska-Wiktorowicz W., *Zur Steigerung des Adjektivs im Deutschen und Polnischen*, in: KNf 1975, 1, S. 75 - 82.
259. Sadziński R., *Die deutsche Artikelkategorie und ihre Äquivalenzstruktur im Polnischen. Eine theoretische Grundlegung exemplifiziert anhand des unbestimmten Artikels*, Leipzig 1977, Dr.-Diss., unver.
260. Sarnowska A., *Untersuchungen zur polnischen Präposition „na” in ihrer temporalen und kausalen Bedeutung und ihre Entsprechungen im Deutschen*, Leipzig 1980, Dr.-Diss., 346 S., unver.
261. Sawicka M., *Deutsch-polnische Idiomatik in konfrontativer Sicht (Versuch einer Konfrontation anhand der Idiome aus dem Bereich Gesundheit, Krankheit, Tod)*, Poznań 1978, Dr.-Diss., 130 S., unver.
262. Schmidt H., *Probleme der konfrontativen Beschreibung stilistischer Selektionsbeschränkungen*, in: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 1, Leipzig 1977, S. 111 - 121.
263. Schröder J., *Ansatz zu einer Semantik der Präpositionen (unter besonderer Berücksichtigung des lokalen und temporalen Bereichs)*, in: Probleme der Bedeutung und Kombinierbarkeit im Deutschen, Leipzig 1977, S. 116 - 147.
264. Schröder J., *Dienen Interferenzuntersuchungen nur der Verbesserung des Fremdsprachenunterrichts*, in: Glottodidactica VI (1976), S. 109 - 113.
265. Schröder J., *Einige Probleme des Vergleichs deutscher und polnischer Präpositionen*, in: LS/A 57 (1979), S. 118 - 121.

266. Schröder J., *Interferenzuntersuchungen — eine Form linguistischer Vorarbeit zur Effektivierung des Fremdsprachenunterrichts*, in: DaF 1976, 1, S. 17 - 22.
267. Schröder J., *Möglichkeiten einer konfrontativen Analyse bestimmter Gruppen von Präpositionen und erste Untersuchungsergebnisse*, in: LS/A 37 (1977), S. 103 - 117.
268. Schröder J., *Präpositionen in Richtungsadverbialien im Deutschen und Polnischen*, in: LAB 21 (1978), S. 225 - 232.
269. Schröder J., *Wege zur Untersuchung von Interferenzerscheinungen zwischen polnischen und deutschen Präpositionen und einige Ergebnisse*, in: DaF 1973, 6, S. 349 - 354.
270. Schröder J., *Zu einigen Interferenzerscheinungen zwischen polnischen und deutschen präpositionalen Fügungen*, Poznań 1970, Dr.-Diss., unver.
271. Schröder J., *Zu einigen Schwierigkeiten beim Gebrauch deutscher Präpositionen für polnische Deutschlernende — Erste Ergebnisse konfrontativer Untersuchungen*, in: Germ. Jb. 1977/78, S. 89 - 109.
272. Schröder J., *Zur Problematik der konfrontativen Beschreibung deutscher und polnischer Präpositionen in Adverbialien*, in: DaF 1980, 2, S. 70 - 78.
273. Schröder G., *Bibliographie zur Interferenz (Auswahl)*, in: LAB 8 (1973), S. 252 - 264.
274. Schwanzer V., *Zur Theorie des Sprachvergleichs*, in: KNf 1977, 2 - 3, S. 387 - 398.
275. Selinker L., *A brief reappraisal of contrastive linguistics* (abstract), in: SAP IV (1977), S. 15 - 21.
276. Sharwood-Smith M., *Contrastive studies in two perspectives*, in: PSiCL II (1974), S. 5 - 10.
277. Sharwood-Smith M., *Interlanguage and interlanguage paraphrase*, in: PSiCL IV (1976), S. 297 - 301.
278. Siatkowski S., *Strukturalne i uzualno-stylistyczne właściwości odpowiedników międzyjęzykowych*, in: Slavia Orientalis XXVII (1978), 3, S. 361 - 366.
279. Siatkowski S., *Założenia językoznawstwa konfrontatywnego*, in: Nauczanie języka rosyjskiego a językoznawstwo i psychologia, Siatkowski S. (Hrsg.), Warszawa 1976, S. 212 - 236.
280. Semreka K., *Die anlautenden Konsonantenverbindungen im Deutschen und Polnischen*, in: AUW Germ. Wr. XVIII (1974), S. 95 - 108.
281. Smólska J., *Analiza konfrontatywna a nauczanie „języka ograniczonego”* in: LSIG, 1976, S. 171 - 180.
282. Smólska J., *Aspekt lingwistyczny analizy błędów*, in: Glottodydaktyka a lingwistyka, Grucza F. (Hrsg.) Warszawa 1976, S. 77 - 91.
283. Sobiech R., *Zur deutsch-polnischer Phraseologie im Bereich der Farbenbezeichnungen*, in: SGP IX (1980), S. 159 - 166.

284. Stankoweit H., *Zur Frage der grammatischen Interferenz*, in: LAB 8 (1973), S. 241 ff.
285. Sternemann R., (Hrsg.): *Einführung in die konfrontative Linguistik*, Berlin 1977, Humboldt Univ., 192 S.
286. Sternemann R., *Gesichtspunkte der konfrontativen Untersuchung attributiver Syntagmen*, in: ZPSK XXV (1976), 6, S. 787 - 793.
287. Sternemann R., *Konfrontative Linguistik und Einzelgrammatik*, in: DaF 1971, 3, S. 156 ff.
288. Sternemann R., *Zu einigen Fragen der Komparabilität in der konfrontativen Linguistik*, in: DaF-1972, 4, S. 222 - 232.
289. Sternemann R., *Zu einigen grammatik-theoretischen und philosophisch-erkenntnistheoretischen Positionen in der konfrontativen Linguistik*, in: ZPSK 29 (1979), 5 - 6, S. 577 - 580.
290. Sternemann R., *Zum Verhältnis von Text und Konfrontation. Präliminarien zur Rolle von Translattexten als Materialgrundlage in der konfrontativen Linguistik (dargestellt an Attributivkonstruktionen)*, in: WZHU GSR 1978, 5, S. 525 - 531.
291. Sternemann R., *Zur Komparabilität in der konfrontativen Linguistik*, in: WZHU 1973, 3, S. 147 - 156.
292. Sternemann R., *Zur Konfrontation auf der Grundlage von Übersetzungstexten* in: LS/A 57 (1979), S. 105 - 114.
293. Sternemann R., *Zu einigen theoretischen Fragestellungen in der konfrontativen Linguistik*, in: WZHU 1975, 6, S. 829 - 833.
294. Storzcyk I., *Nomina Agentis im Deutschen und Polnischen*, Poznań 1980, Dr.-Diss., unver.
295. Stormowska J. E., *Nominale „Halbsuffixe“ im Deutschen und Polnischen* in: DaF 1973, 4, S. 207 - 211.
296. Straková V., *Bemerkungen zu den Prinzipien der kontrastiven Analyse (Am Material der Verbalpräfigierung)*, in: LAB 22 (1979), S. 44 - 49.
297. Sussex R., *The measurement of contrast in contrastive linguistics*, in: PSiCL V (1976), S. 5 - 17.
298. Szulc A., *Die Haupttypen der phonischen Interferenz*, in: WZ der KMU Leipzig GSR 23 (1974), S. 71-78; auch in: ZPSK 26 (1974), 1-2, S. 111-119.
299. Szulc A., *Interferenz im Lautsystem als Kommunikationsstörung*, in: KNF 1969, 4, S. 385 - 390.
300. Szulc A., *Praktyczna fonetyka i fonologia języka niemieckiego*, Warszawa 1974, 176 S.
301. Szulc A., *Towards a general theory of interference*, in: Benediktsson H. (Hrsg.): *The nordic languages and modern linguistics*, Reykjavik 1970, S. 505 - 517.
302. Szulc A., *Wymowa niemiecka. Zasady nauczania kontrastywnego*, Warszawa 1966, 100 S.

303. Tarantowicz A., *Das deutsche und das polnische Phonemsystem in konfrontativer Sicht*, in: ZNUŁ seria 1, 112 (1975), S. 11 - 15.
304. Tarantowicz A., *Die häufigsten Typen von deutschen und polnischen Konsonantentalternationen*, in: ZNUŁ seria 1, 112 (1975), S. 53 - 59.
305. Tarantowicz A., *Formbildende Alternationen im Deutschen und Polnischen*, Łódź 1980, 220 S.
306. Tarantowicz A., *Konsonantische Alternationen im Deutschen und Polnischen*, in: ZNUŁ 101 (1974), S. 85 - 91.
307. Tarantowicz A., *Zur Phonemalternation in Deutschen und Polnischen*, in: AUL Folia Germanica 10 (1977), S. 69 - 77.
308. Tarantowicz A., *Zur Nullalternation im Deutschen und Polnischen*, in: AUL, seria 1, Nr. 59 (1979), S. 109 - 115.
309. Tertel R. K., *Błędy wymowy*, in: Grucza F. 1978 (Hrsg.), S. 115 - 123.
310. Tertel R. K., *Über einen Versuch der Adjustierung einer fehlerhaften Artikulation des Deutschen bei Studenten der Germanistik*, in: Glottodidactica I (1966), S. 73 - 89.
311. Tomiczek E., *Die direkte Andrede im Polnischen kontrastiert mit dem Deutschen* in: KNf 1979, 1, S. 81 - 99.
312. Trillhase G., *Mehrdeutigkeit in der Translation*, in: WZHU GSR 1973, 3, S. 203 - 205.
313. Turover G., *Übersetzung und kontrastiv-konfrontative Forschungen*, in: LAB 14 (1976), S. 74 - 80.
314. Uhlisch G., *Zum Verhältnis von konfrontativer Linguistik und Typologie*, in: WZHU GSR 1973, 3, S. 165 - 169.
315. Uhrová E., Uher F., *Ausgangspunkte und Kriterien der Interferenz — dargestellt an Beispielen aus dem Deutschen und Tschechischen*, in: DaF<sup>n</sup> 1979, 3, S. 170 - 174.
316. Vermeer H.-J., *Generative Transformationsgrammatik, Sprachvergleich und Typologie*, in: ZPSK 1970, 4, S. 385 ff.
317. Veselý J., *Z problematyki ustnych błędów językowych*, in: Nauczanie języka rosyjskiego a językoznawstwo i psychologia, Siatkowski S. (Hrsg.), S. 258 - 269.
318. Wagner E., *Interferenzerscheinungen im Deutschunterricht der polnischen Germanistikausbildung*, in: RND WSP Rzeszów 1/36 (1978), S. 173 - 186.
319. Wagner E., *Zu einigen Schwierigkeiten und Fehlern beim Erlernen der dt. Sprache im Germanistikstudium*, in: LMN 1976, S. 147 - 154.
320. Wawrzyniak Z., *Konfrontative Textlinguistik und Fremdsprachenunterricht* LS/A 20 (1975), S. 139 - 147.
321. Wawrzyniak Z., *Einführung in die Textwissenschaft*, Warszawa 1980.
322. Wawrzyniak Z., *Konfrontative Textlinguistik und Fremdsprachenunterricht* in: Sprachwissenschaft und Fremdsprachenunterricht, A. Szulc (Hrsg.), Uniwersytet Adama Mickiewicza Poznań 1975, S. 53 - 58.



323. Wąsik Z., *Typologia strukturalna wypowiedzeń pytajnych (Na materiale wybranych współczesnych języków indoeuropejskich)*, Wrocław 1977, Dr.-Diss., 240 S., unver.
324. Wąsik Z., *Zur konfrontativen Untersuchung der direkten Fragesätze im Polnischen und im Deutschen*, in: A UW Germ. Wr. XXIV (1977), S. 97-115.
325. Weigt Z., *Die syntaktische Funktion der Präpositionen im Deutschen und im Polnischen*, Łódź 1978, Dr.-Diss., 181 S., unver.
326. Weinsberg A., *Przymyki przestrzenne w języku polskim, niemieckim i rumuńskim*, Warszawa, Wrocław... 1973, 120 S.
327. Weise G., *Konfrontativer Sprachvergleich und Fehleranalyse*, in: WZ Univ. Halle XXVIII (1979), 5, GSR, S. 107 - 117.
328. Wierzchowska B., *Some remarks on experimental-phonetic contrastive research in the Polish and German languages*, in: KNf 1972, 2 - 3, S. 437 - 441.
329. Wierzchowski J., *Considerations of contrastive analysis in lexicology*, in: KNf 1972, 2 - 3, S. 443 - 445.
330. Wiese E., *Syntaktischer Sprachvergleich in einer einheitlichen Satzderivation*, in: LAB 20 (1978), S. 68 - 75.
331. Witek J., *Stellung der verbalen Prädikatsteile in der polnischen und deutschen Sprache*, in: A UW Germ. Wr. XV (1973), S. 163 - 166.
332. Wojtak G., *Probleme einer kontrastiven Verbanalyse (An Beispielen aus dem Deutschen, Französischen und Spanischen)*, in: Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 1, S. 122 - 136.
333. Wotjak G., *Zu einigen Fragen der Äquivalenz bei der Übersetzung*, in: FS 1969, 4, S. 257 ff.
334. Wroński J., *Kontrasty językowe w zakresie konotacji składniowej czasowników w odmianie matematycznej języka niemieckiego i polskiego*, Wrocław 1979, Dr.-Diss., unver.
335. Zabrocki L., *Grundfragen der konfrontativen Grammatik*, in: Probleme der konfrontativen Grammatik, Moser H. (Hrsg.), Düsseldorf 1970, S. 31 - 52.
336. Zabrocki L., *O tak zwanych „studiach kontrastywnych”. Problem językoznawstwa konfrontatywnego*, in: LP XIX (1976), S. 9 - 29.
337. Zabrocki L., *Zur Theorie der konfrontativen Sprachwissenschaft*, in: Glottodidactica VII (1975), S. 3 - 9.
338. Zabrocki T., *On the so-called „theoretical contrastive studies”*, in: PSiCL IV (1976), S. 97 - 109.
339. Zabrocki T., *Überlegungen zu den sogenannten theoretischen kontrastiven Studien*, in: Raabe H. (Hrsg.), S. 75 - 105.
340. Ziebart H., *Ansatz zu einem Vergleich der syntaktischen Valenz und Distribution deutscher und polnischer verba dicendi*, in: LAB 21 (1978), S. 211 - 220.

341. Ziebart H., *Begriffserklärungen als Voraussetzung für konfrontative Untersuchungen*, in: DaF 1979, 1, S. 11 - 20.
342. Ziebart H., *Zur syntaktischen Valenz und Distribution ausgewählter deutscher und polnischer verba dicendi — Versuch eines Vergleichs*, Leipzig KMU 1979, Dr-Diss., unver.

## 4. SACHREGISTER

- Phonetik, Phonologie 3, 4, 27, 51, 71, 72, 73, 74, 93, 94, 103, 105, 147, 148, 155, 156, 168, 169, 209, 210, 211, 212 - 218, 228, 234, 238 - 245, 280, 298, 299, 300, 302, 303, 310, 323, 328
- Morphologie, Wortarten 109, 122, 185, 188, 189
- Nominalphrase und Substantiv 10, 11 - 13, 22, 43, 52 - 55, 58, 75, 80, 84, 99, 150, 195, 207, 286, 294
- Verbalphrase und Verb 5, 17, 19, 25, 28, 29 - 32, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 47, 56, 57, 60, 66, 67, 68, 79, 115, 116 - 118, 119, 133, 141, 151, 153, 154, 162, 167, 183, 184, 191, 219, 220, 222, 223, 232, 294, 331, 332, 340
- Artikel 43, 80, 95, 96, 259
- Adjektiv 18, 23, 81, 82, 83, 252, 258
- Pronomen 17, 19, 21, 84, 183, 184
- Adverb 232, 268
- Modalwort, Partikel 79, 152, 153, 154
- Präposition 58, 150, 260, 263, 265, 267, 268 - 272, 325, 326
- Konjunktion 158, 165
- Numerale 84, 188, 189, 192
- Syntax
- Satzglieder und Satzgliedstellung 80, 90, 230, 331
- Syntax des Einzelsatzes 17, 87
- Syntax des zusammengesetzten Satzes 67 - 69, 158, 163, 164, 165, 166, 222, 223, 323, 324,
- Kategorie der Affirmation/Negation 89, 111, 112, 153
- Kategorie der Temporalität 35, 36, 38, 42, 55, 57, 58, 59, 158, 167, 220, 222, 232, 260
- Kategorie der Modalität 17, 31, 32, 40, 41, 66, 67, 120, 152, 153, 145, 154
- Kategorie der Person 17, 80, 221, 225
- Genus verbi 17, 19, 28, 29, 30, 60, 191, 219
- Mitteilungsperspektive 43, 80, 230, 259
- Valenz und Rektion 47, 56, 75, 115, 116, 117, 118, 140, 141, 332, 334, 340, 342
- Syntax der Nominalphrase 18, 22, 23, 43, 52, 53, 54, 58, 75, 80, 150, 188, 189, 195, 207, 252, 258, 286, 290, 330
- Allgemeines zur Syntax der Verbalphrase 25, 133, 162, 183, 184, 330
- Wortbildung 52, 53, 54, 81 - 83, 99, 135, 157, 206, 207, 229, 294
- Phraseologie 15, 26, 61, 62, 63, 139, 144, 261, 283, 162
- Semantik, Lexik, Lexikographie 7, 8, 13, 15, 16, 24, 49, 63, 126, 136, 141, 142, 146, 153, 157, 190, 227, 231, 246, 249, 263, 278, 312, 326
- Stil 131, 262, 278
- Textlinguistik 9, 79, 80, 320, 321, 322
- Soziolinguistik 49, 129, 130, 131, 144, 194, 250, 311
- Allgemeines zur konfrontativen Linguistik 1, 8, 14, 45, 48, 50, 76, 77, 85, 88, 101, 106,

- 107, 110, 113, 114, 121, 123, 124, 125, 127, 140, 142, 159, 170, 171 - 175, 176 - 180, 182, 187, 193, 197, 201, 224, 236, 237, 248, 251, 253, 254 - 257, 274 - 277, 279, 285, 287 - 293, 296, 297, 314, 335 - 339, 341,
- Konfrontative Linguistik und Fremdsprachenunterricht 6, 39, 51, 70, 78, 86, 91, 108, 128, 134, 144, 150, 155, 183, 196, 198, 203, 215, 218, 233, 235, 264, 266, 281, 302, 318, 320, 322
- Interferenz 34, 37, 39, 44, 51, 64, 90, 92, 93, 94, 107, 111, 116, 117, 137, 138, 146, 147, 160, 161, 183, 190, 194, 196, 209, 210, 211, 226, 235, 238 - 245, 264, 266, 269, 270, 284, 298 - 301, 315, 318
- Fehler, Fehleranalyse 2, 33, 39, 51, 100 - 102, 104, 119, 132, 133, 134, 181, 195, 226, 282, 309, 317, 319, 327
- Translation und konfrontative Linguistik 8, 9, 20, 123, 124 - 126, 143, 144, 186, 220, 247, 312, 313, 333
- Bibliographie 46, 65, 97, 98, 149, 204, 205, 273